

Phraseologie in der Sprache der Jugendlichen

Test z frazeologii antycznej na lekcji języka niemieckiego

DOI: 10.47050/jows.2021.3.127-129

ANNA SMOLEŃ

W swoich wypowiedziach wszyscy bardziej lub mniej świadomie używamy związków wyrazowych. Znajomości frazeologii (zwłaszcza mitologicznej i biblijnej) wymaga się od uczniów już na najwcześniejszych etapach edukacji. Nauczycielom w starszych klasach szkoły podstawowej oraz tym, którzy szczególnie interesują się frazeologią i językiem niemieckim, proponuję zatem test z frazeologii antycznej. Może być wykorzystany na lekcjach języka lub na zajęciach rozwijających zainteresowania uczniów.

Test tworzy sześć zadań, z których pierwsze umożliwia zbadanie, czy uczniowie są w stanie nie tylko wskazać związki frazeologiczne w tekście, ale także czy znają ich prawidłowe znaczenie. W skład tego zadania wchodzi krótkie opowiadanie o Tomku, w którym użyto takich związków wyrazowych, jak: paniczny lęk, pięta Achillesa, tytan pracy, marsowe oblicze, jabłko niezgody, strzała Amora, koszula Dejaniry, puszka Pandory, objęcia Morfeusza i nić Ariadny. Zadanie drugie sprawdza rozumienie związków występujących samodzielnie. Uczeń spośród trzech odpowiedzi ma wybrać jedną prawidłową. W zadaniu wykorzystane zostały związki wyrazowe: piękny jak Apollo, syzyfowa praca, czuwać jak Cerber, cienie elizejskie. Trzecie ćwiczenie testuje rozumienie związków wyrazowych dotyczących pracy. W jego skład wchodzi dwukolumnowa tabelka uwzględniająca: pracę heraklesową, syzyfową pracę, tytaniczną pracę i brzemień Atlasa oraz objaśnienia tych związków w przypadkowej kolejności. Czwarte zadanie umożliwia zbadanie, czy uczniowie są w stanie wskazać błędnie użyte związki frazeologiczne i potrafią je skorygować. W tym zadaniu znalazły się połączenia wyrazowe: odrodzić się jak Feniks z popiołów, puszka Pandory. W zadaniu piątym uczniowie ćwiczą frazy: piękny jak Apollo, silny jak Herkules, nić Ariadny, pięta Achillesa i strzała Amora, zaś szóste prezentuje im nie tylko, co znaczy cierpieć męki (Tantala) czy czym jest stajnia (Augiasza, augiaszowa), ale także zastosowanie tych związków wyrazowych w zdaniu.

[Odpowiednik niniejszego testu z frazeologii antycznej ukazał się w polskiej wersji językowej w nrze 1/2021 czasopisma „Biblioteka w Szkole”.]

ANNA SMOLEŃ Absolwentka filologii polskiej na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego, studiów podyplomowych z zakresu edukacji wczesnoszkolnej z terapią pedagogiczną oraz podyplomowych studiów bibliotekoznawstwa na Uniwersytecie Warszawskim. W Szkolnym Punkcie Konsultacyjnym w Kolonii prowadziła badania nad językiem uczniów młodszych klas szkoły podstawowej przebywających poza granicami Polski. Autorka kilku artykułów i książki pt. *Logosmyk, opowiadki logopedyczne z ćwiczeniami* wydawnictwa Harmonia. W miesięczniku „Biblioteka w szkole” publikuje scenariusze zajęć lekcyjnych. Obecnie nauczyciel bibliotekarz w jednej z warszawskich szkół.



Phraseologie in der Sprache der Jugendlichen

- I. Lesen Sie bitte präzise diesen Text und markieren Sie die richtigen Antworten, die sie sich unter dem Text befinden. Nur eine Antwort ist jeweils richtig.
- Vor den Prüfungen empfand Thomas eine panische Angst. Nicht nur Mathematik war seine Achillesferse, sondern er alleine zählte auch nicht zu den Arbeitspferden. Jeden Tag verfolgten ihn die Stirnrunzeln des Vaters, der sich offensichtlich Sorgen um die Zukunft seines einzigen Sohnes machte. Die Faulheit von Thomas war für die beiden ein Apfel der Zwietracht. Was sollte man machen, wenn den Jungen Amors Pfeil getroffen hat. Die Erfüllung der täglichen Pflichten verursachte, dass er sich so fühlte, als ob er Deianiras Gewand angezogen hätte. Die Fragen, die er in der Prüfung ausgelost hat, waren eine Büchse der Pandora. Thomas erlitt psychische Qualen, nach ein paar Minuten ist er wach geworden und er wurde sich dessen bewusst, dass er in Morpheus' Armen war. Noch ist Polen nicht verloren – seufzte er und hielt sich an diesen Gedanken, wie an den Ariadnefaden.
- | | |
|---|---|
| <p>1. Vor den Prüfungen empfand Thomas:</p> <p>a) den Ärger
b) die Unzufriedenheit
c) die Traurigkeit
d) das Grauen</p> <p>2. Die Mathematik war:</p> <p>a) seine starke Seite
b) sein Lieblingsfach
c) das Gebiet, das ihm keine Schwierigkeiten bereitete
d) seine schwache Seite</p> <p>3. Thomas zählte nicht zu:</p> <p>a) Personen, die viel und gern arbeiten
b) den Faulenzern
c) den Faulpelzen
d) Kindern, die Schwierigkeiten mit der Arbeit haben</p> <p>4. Das Antlitz des Vaters war:</p> <p>a) gefährlich, hart
b) herrisch
c) zufrieden
d) sorgenvoll</p> <p>5. Die Faulheit von Thomas war:</p> <p>a) ein Konfliktfokus
b) der Grund zum Streit
c) ein Missverständnis
d) die Ursache des Leides</p> | <p>6. Der Junge empfand:</p> <p>a) die Liebe
b) die Nostalgie
c) die Sehnsucht
d) die Verzweiflung</p> <p>7. Die Erfüllung der täglichen Pflichten war für Thomas:</p> <p>a) eine Freude
b) ein großes Leid, von dem man keinen Ausweg hat
c) ein Grund zur Müdigkeit
d) eine hoffnungslose Aufgabe</p> <p>8. Die Fragen, die er ausgelost hat waren:</p> <p>a) schwierig,
b) die Quelle des Unglücks
c) sinnlos
d) die Quelle der Freude</p> <p>9. Nach dem Erwachen wurde er sich dessen bewusst, dass:</p> <p>a) er verschlafen hat
b) er geträumt hat
c) er sich in den Armen der Geliebte befindet
d) eine Enttäuschung erlebte</p> <p>10. Thomas hielt sich an:</p> <p>a) das Leitmotiv, den Leitfaden der Erwägungen
b) den letzten Rettungsanker
c) die Hoffnung
d) die Idee, etwas anderes zu machen</p> |
|---|---|
- II. Lesen Sie bitte die Redewendungen und markieren Sie bitte die richtige Antwort. In dieser Übung gilt eine ähnliche Grundkonzeption wie in der ersten Aufgabe. Auch in dieser Aufgabe sollen die Schüler aus drei Antworten die richtige Antwort ankreuzen, die die Bedeutung des Phraseologismus enthält. Die Redewendungen kommen diesmal als isolierte Sätze vor.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Jemand ist schön wie ein Apollo:
 a) gutaussehender, graziöser Mann
 b) ein schlanker Junge
 c) ein Mann im Mittelalter mit dem athletischen Körperbau</p> <p>2. Die Sisyphusarbeit ist:
 a) eine erfolglose Arbeit
 b) eine Arbeit ohne Sinn
 c) eine schwierige Arbeit</p> | <p>3. Wie ein Cerberus wachen bedeutet:
 a) sorgfältig hüten, bewachen
 b) herumlungern
 c) spazieren gehen</p> <p>4. Die Elysischen Schatten bedeuten:
 a) die Engel
 b) die Geister der Verstorbenen
 c) die Leute, die spazieren gehen</p> |
|--|---|

III. Verbinden Sie bitte die Redewendungen mit ihrer Erklärung.

In dieser Aufgabe sollen die Schüler die Redewendungen mit ihrer Erklärung verbinden. Alle Redewendungen betreffen eine Arbeit und darin besteht die Schwierigkeit dieser Aufgabe.

1. Arbeit von Herakles/Herkules	schwierige Arbeit, die starker Kraft und meist der Pffiffigkeit bedarf
2. Sisyphusarbeit	vergebliche Arbeit, die nie zu einem Erfolg führt
3. tytanische Arbeit (Arbeitspferd)	eine Arbeit, die großer Mühe und der Ausdauer bedarf
4. Last von Atlas	eine Last, die man nicht ertragen kann

Eine nächste Aufgabe besteht darin, die falschen Redewendungen zu finden und den Satz zu verbessern.

IV. Korrigieren Sie die falschen Redewendungen im Satz.

- a) Nach dem Krieg ist Warschau wie ein Phönix aus der Asche entstanden, obwohl die Welt es schon aus der Landkarte streichen wollte.
- b) Durch ihre Neugierde in dieser Frage hat sie die Büchse der Pandora geöffnet.

In fünften Aufgabe sollen die Schüler die fehlenden Phraseologismen ergänzen, indem sie die Namen aus dem Rahmen einsetzen.

V. Setzen Sie bitte die fehlenden Phraseologismen aus dem Rahmen ein.

Apollo, Ariadne, Amor, Herakles, Achilles

- schön wie...
- stark wie...
-faden
-ferse
- Pfeil von...

Die sechste Übung besteht darin, einen richtigen Satz mit den passenden Redewendungen zu bauen.

VI. Bilden Sie bitte richtige Sätze mit den passenden Redewendungen.

- <jemand> Tantalusqual empfinden
- der Augiasstall.....